

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

零八年七月份 JUL 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

我們終生的照顧

為匱乏無助社群提供適切與及時的解困服務，是我們的服務職志。透過各區福利機構社工審核及轉介，在符合我們提供的「慈惠服務」條件下，全頁等定必竭智盡力，為有需要而無助者尋求「解困 解憂」的服務。

此正是我們推行「慈惠服務」的原因---針對匱乏社群無法處理的問題，在無政府資助及其他社會資源關顧下，藉著大家的捐助為貧困、領取綜援、獨居、無依長者、病弱傷殘者，照顧他們能力範圍以外不能解決的需要，於改善他們的生活質素之餘，也讓他們感受社區的及時關懷與人間的溫情。

即是說，在絕不會替代任何人及服務的宗旨下，不論男女、宗教、種族，只要是香港合法居民，只要是我們的服務對象，我們的職責，必會不論任何時候，在大家的支持下，為無助無依者作出「安全網」，為他們作最後的照顧後盾。

就以年70多歲無依的張伯伯為例，自年前遷入現址由本會「家居維修服務」之義工為其新居裝修，包括鋪膠地板、裝置照明、扶手、毛巾架、廁所鏡箱、刀架、筷子筒、窗簾路軌等；不久發現在雪櫃出現問題，而隨後亦由社工轉介本會，申請修理服務；唯雪櫃於年前亦「壽終」，不能再運作而申請本會的「電器贈長者」計劃，申領一部雪櫃。

此點說明，只要我們的服務對象是貧困無依，亦無其他社會服務機構可助時，我們必會為他們作「終生的解困 解憂」的服務的；此也是說，在全無政府的支持下，我們的「慈惠服務」是全有賴大家的捐助，我們感激之餘，亦企盼大家繼續賜助，使匱乏者餘生可藉著你們的愛德，得著我們的「終生」的照顧。

Our Lifetime Caring

Our service goal and duty is to help those needed in the community mitigate their difficulties. Social workers from welfare institutions in various districts will screen and then refer them to us for assistance. If they meet the criteria set in our "Charitable Service" we will do our utmost in helping them to get rid of their difficulties and worries.

The "Charitable Service" launched by us is focused on those issues the poor and helpless cannot handle themselves. Without government assistance and sole reliance on community donation, the living alone CSSA dependent recipients, ailing and handicapped will be benefited from our program which otherwise will leave them stranded. Additional to improving their living quality we also give them the feeling that people and the community care about them.

This is to say, without substitution other people and services, provided they are lawful Hong Kong citizens, irrespective of sex, belief, ethnic origin they will be the subject of our services. With your generous support our responsibility is to provide a 'safety net' and as the last resort for those helpless living alone elderly.

Take for instance the 70 years old man Cheung, when he first moved into his present unit, volunteer workers from our "Home Maintenance Service" Program helped him to provide basic décor to his unit including laying vinyl flooring, install lighting, handrails, towel rack, a small cabinet for toiletry, knife rack, chopstick holder and curtain rails. Later on he found that his refrigerator not working and was referred to us for repair service and then last year the refrigerator did not work again and the electrician found it beyond repair and help him apply to our "EAE" Program for a replacement refrigerator.

This is to say that as long as the poor and no one to depend upon people cannot get support from other institutions we will try our best to overcome their difficulties.

As there is no government subsidy, we have to continue rely on your contribution, kindness and loving attitude to make this life time caring feat possible.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 07/08

HMS&EAE—July 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	6	16
社會福利署	Social Welfare Department	2	26
非政府機構	Non-government Organization	178	175
其他政府部門	Other Government Department	8	0
其他	Other	1	1
個案總數	Total	195	218
個案數目統計	Cases Statistics		
7月份新個案	7月份新個案	195	218
6月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from June	12	28
7月份共需處理個案	Total cases to be handled in July	207	246
7月份完結之個案	Cases settled in July	188	224
帶往8月份之個案	Cases carrying-over to August	19	22
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	179	211
非綜緩個案	Non-CSSA cases	9	13
已完結之個案	Cases settled	188	224

服務/電器送贈數字

家居維修服務數字 HMS No. of Services			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electric Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	462	電風扇	Electric fan	46
電力供應系統維修	Electricity systems	58	電飯煲	Rice cooker	29
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	142	收音機/錄音機	Radio/Recorder	6
木工維修	Wood-work	59	電視機	Television set	49
來去水系統維修	Piping & drainage systems	47	雪櫃	Refrigerator	38
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	113	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	17
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	8	熱水爐	Water heater	56
檢查電力裝置	Check electricity system safety	61	洗衣機	Washing machine	27
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	64	電話	Telephone	3
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	1	電磁爐	Induction cooker	12
			其他*	Other*	4
總數	Total	1,015	總數	Total	287

部份支出乃由省善真堂贊助 Partly supported by Shang Sin Chun Tong

* 其他包括抽油煙機兩部、冷氣機一部、抽氣扇一部

* Others included two range hoods, one air-conditioner, and one ventilator



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

酷熱令弱老易中暑 贈電風扇可助轉危

正值炎夏，本港日間氣溫高達攝氏30度以上，天文台亦經常發出酷熱警告，實在令人難耐。對一些年老體衰的老人而言，也是一個難耐兼危險的季節。

單以七月二十二日的資料顯示，在攝氏34度下，已有2,220名家居長者，因室溫暑熱而要按「平安鐘」求助，其中151名弱老需入院治療。而另一方面，近月透過地區福利機構社工轉介，往聖雅各福群會的「電器贈長者」計劃，申請電風扇的貧困老人個案日增，致令該會亦處於艱難時期。

查此些申請個案全是年60歲、無依兼領取綜援渡日的老人，在社工的家訪審查後，部份人士家中不是電風扇破壞或根本欠缺電風扇解熱，當中是住在空氣不流通的板櫥房、西斜的房子或地勢較低的地方。正如一位社工說，他們的居所像是火爐般，室溫高，令人有氣喘窒息的感覺，容易令弱老中暑。

據醫學界人士指出，長者若患有心臟病、血壓高等疾病，在酷熱炎夏，較易中暑；而申請電風扇的個案中，大部份的老人均患有以上慢性疾病，即是說他們正處於中暑的高危期。

你願慷慨解囊，捐出善款\$200(每把計)以令我們可以集腋成裘方式，速盡購買電風扇，以解正在輪候的24位老人驅熱，免中暑的危險；善款請用支票，抬頭請書：聖雅各福群會，並指定作「購買電風扇」之用，地址：香港灣仔石水渠街85號一樓105室。施善熱線：2835-4321或8107-8324。



Fans to avert elderly summer heat stroke

Now is the height of summer in Hong Kong, day time temperature is above 30 degrees. Hong Kong Observatory has issued heat warning. Hard to bear by every body especially so and risky for the frail elderly.

Just at 22nd July this year count, there were 2,220 elderly who raised the alarm bell of Personal Emergency Link Service for help and as a result 151 of them were admitted into the hospital for treatment. Also in recent months referrals by social workers of welfare institutions seeking electric fans from the SJS 'EAE' Program has increased significantly posting difficulty in servicing them.

Applicants for help are elderly 60 years old, living alone, CSSA recipients. Home visits by our social worker found some elderly living in stuffy, panel partitioned rooms facing the setting sun and in low lying areas. Temperature in the room is like that of an oven which could easily cause heat stroke to the frail elderly, said one social worker.

Medical workers pointed out that elderly already having heart disease and high blood pressure could easily suffer heat stroke. Most elderly asking for electric fans are high risk, chronic patients of this category.

SJS is seeking your donation, every HK\$ 200 will enable us to purchase one fan for the 24 elderly on the waiting list. Cheques, beneficiary St. James' Settlement and marked 'For fan purchase' can be sent to SJS at Room 105, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Contribution hotline: 2835-4321 or 8107-8324.

你的捐助可帶來貧老一清涼的夏日。

Your donation would give the poor elderly a cool summer.



無限的驚喜

A WONDERFUL SURPRISE

月前的一個晚上，大家好夢正酣之際，一場暴雨帶來洪暴，為一些人造成生活困難，家中物品受到破壞，無力更換。除了受到傳媒廣泛報導的大澳區外，其實香港尚有許多未為人知的地方受到洪水的嚴重破壞。位於薄扶林道的薄扶林村就是其中之一。

已有近兩百年歷史的薄扶林村，因為年代久遠，建築策劃上未臻完善。依山而建的设计令低窪地區的村民經常受到洪水暴發的困擾。行動不便孤苦無依的老人家，多未做好防水措施，以致洪水湧入屋中，家中電器嚴重受損。83歲的甘婆婆便是這樣的不幸者。

甘婆婆自從患上輕微老人癡呆症後，起居飲食都需要鄰居代為照顧，自己亦不時會因精神不佳而昏昏欲睡。適逢大雨於深夜降下，甘婆婆的鄰居未能及時察覺，只能狼狽地把婆婆救出，卻未能搬走她的傢俱。大雨過後，人雖無恙，婆婆的傢俬及日常用品如電視、電飯煲、電水壺等，均嚴重浸壞。對於本已陷入經濟困境的老人家來說，這無疑是雪上加霜。

甘婆婆鄰居的一位太太表示：「婆婆好慘，都成八十幾歲人，無人無物，而家仲浸爛曬佢屋企啲嘢，都唔知佢點算。」她更補充說：「而家唯有在生活上盡量接濟佢，但係始終屋企啲嘢都要佢自己買返。」甘婆婆的個案僅屬冰山一角，許多長者都急待支援。

聖雅各福群會的「電器贈長者計劃」接到社工的轉介通知後，便立即作出探訪，以瞭解實際的情況。經過評估及審批過後，工作人員即時將善長捐贈的飯煲和風扇等電器送到甘婆婆手上，確保她能夠不受暴雨災情影響，維持生活的需要。

「你哋真係好人，婆婆以後唔洗咁徬徨喇。」婆婆驚喜地說。「多謝、多謝、多謝、多謝……」甘婆婆從義工手上收到風扇後，口中不停地說著，以示對善長的感激。



One night a month ago, when all of Hong Kong was deep in sleep, floods brought by a heavy storm made life very difficult for many people, damaging housewares they cannot afford to replace. The plight of Tai O received widespread media coverage. But many other areas in Hong Kong suffered damages that the public did not know about. Po Fuk Lam Village on Pok Fuk Lam Road is one of them.

Pok Fuk Lam Village is almost 200 years old. Its construction such a long time ago was not well planned. Its proximity to a hill slope means that villagers in low-lying areas are often flooded. Most elderly villagers who live by themselves and have trouble getting about are caught unprepared by the floods. Water gushing into their homes badly damage their electrical appliances. One such victim is 83-year-old Grandma Kum.

Ever since she developed dementia, Grandma Kum has been relying on her neighbours for care and meals. She is so low in energy that she is often in a drowsy state. The storm struck at midnight. Her neighbours were barely able to get her out of the house; they had no way to remove her furniture too. Grandma Kum survived the storm unscathed, but her furniture and electrical appliances – TV set, rice cooker, kettle, etc. – were all damaged in the floods. This old lady who was already in financial straits was hit by another misfortune!

A neighbour of hers said, "Grandma Kum is helpless. She's over 80 years old and has no kin. Now all her possessions have been damaged. I don't know how her problem can be solved." She added, "We can only do our best to help her with her everyday life, but she needs to buy her own housewares." Grandma Kum's case is just the tip of the iceberg. Many elderly people are in urgent need of support.

As soon as the St. James' Electrical Appliances for the Elderly program received the social worker's referral, a house call was made to understand the actual situation. After assessing and approving the case, our workers immediately delivered the donated appliances, including a rice cooker and a fan, to Grandma Kam, so that she can carry on with her life despite the storm disaster.

"You are so good to me! I don't have to feel helpless any more," said the surprised Grandma Kam. "Thank you, thank you, thank you..." she kept repeating these words as she accepted the electrical fan from the volunteer workers. It was her way of expressing her gratitude to the donors.

義工將風扇送到甘婆婆手中時，婆婆感到無限驚喜。

The electrical fan presented her by our volunteers was a wonderful surprise to Grandma Kum.



“恐病症” 不藥而癒

「年齡漸長，身體稍有變化，體力與健康稍有異常，便會不知所措，怕自己有重病。」62歲李女士3年前退休後，由一直忙於工作轉為終日閒散在家，從此逐漸留意身體的變化。

「人真是奇怪，有工作時，甚 病都沒有，退休後卻常覺身體不妥。」有退休金又有2名子女供養，理應無憂。她雖然非常注重日常生活作息，卻仍然說：「身體有任何不適時，真不知是正常的老化現象，還是有病。」

「小時身體弱，生病 床之苦，至今記憶猶新；有工作時，又完全沒有注意保養健康，現在年紀大了，很怕會生病。」

「好多謝聖雅各福群會提供的免費講座，增加我不少健康知識。」自從參加本會每月專向市民推廣健康知識的講座後，李女士頓然消滅了對身體健康的疑慮。「聽完心臟科專科醫生講解，才知道我心口痛，並非由於心臟病；再聽完胃腸科醫生講解，我才明白心口痛其實是胃痛，立刻放下心底大石，不再懷疑自己心臟有毛病。」

「參加講座除了增加知識外，最重要是能消除我的擔憂，使我認識人體老化與病變的分別，不致動輒便花錢去看醫生。以前連醫生都笑我過分緊張健康，說我有恐病症。」

NO MORE NEEDLESS DREAD

“As I grew older, I would be very alarmed every time I noticed a change in my body or an unusual development in my physical strength or health condition, for fear I was sick. Ms. Lee, 63, retired three years ago from a busy working life to a leisurely life at home. Since then she has paid more attention to her own physical condition.

“People are strange. I was never sick when I was working. Since my retirement I have often felt unwell.” With a pension and additional support from two children, life should be carefree. Yet, though she is careful to lead a healthy life, she still says, “When you don’t feel well, you can’t tell if it is natural ageing or if you are sick.”

“I was a sickly child. I still remember the misery of lying in a sick bed. But I paid no attention to my health when I was working. Now that I am retired, I dread I may get sick.”

“Thanks to the free health lectures offered by St. James Settlement, I have gained much health knowledge.” Our monthly lectures designed to promote health knowledge among Hong Kong citizens have dispelled Ms. Lee’s uneasiness over her physical well-being. “From a heart specialist’s lecture I learned that my chest pain was not due to a heart condition. Then, after hearing a gastroenterology specialist, I discovered that the pain was actually a stomachache. What a relief to know that I don’t have heart disease!”

“Attending the lectures doesn’t just give me more knowledge.

What is most important is that it dispels my worries.

It helps me to distinguish between natural ageing and disease, so that I don’t needlessly spend money and dash to a doctor at the smallest discomfort. My doctor used to tease me for getting too excited over my health, and call me a ‘hypochondriac.’”

「參加健康講座，可以參加我的防病知識。」

“The Health Talk can enrich our knowledge of prevention of disease.”





受惠者言
Client's Remark

我們可安心 在家了!

We can now stay at home in peace!

「電視壞了，不能再睇電視，無問題。」梁老先生說。「但客廳的電制壞了，晚上不能亮燈，晚上要摸黑生活，真係唔方便。」

「老伴今年已72歲，患有白內障及關節又有毛病，行動困難，晚上走動時又怕他跌倒，真令我非常困擾。」60歲的梁太太很擔憂地說。

梁伯伯與太太居住於大角咀福全街一舊唐樓，自20多年前用艱苦儲存而來的金錢買下現址後，家中電線一直未有檢查及修理。

「如果有子女，可以叫他們修理電制。」梁老先生說。

「如果有子女，就唔使領綜援金啦！」梁太搶著地說。

「晚上我們只好開著廁所、廚房同睡房燈，才能讓客廳有點光，讓老伴可以在家走動，他去廁所也較為方便。」梁太太苦著臉無奈地說。

「燈制壞咗，唔知係唔係電線太殘舊，真係驚會引來火災。」梁老先生有點驚慌地說。「我們真係好驚留在家中。」

經地區之社工轉介至本會「家居維修服務」後，隨即當日我們派出兩位義工上門為他們檢查全屋電線及電制，以及更換殘舊的電制及光管，隨即令陳氏夫婦全家光亮起來。我們的義工亦將其電視機修妥，讓他們家中再出現他們喜愛的劇集影像來。

「我們現在可以安心在家了，而且再可欣賞晚上的劇集。」梁老夫婦齊聲地歡欣地說。



"It's not a big deal if the TV set is broken but it must be something if the light cannot switch on anymore. It is so much inconvenient likes we are living in the darkness." said by old Mr. Leung.

"My husband is already 72 years ago. He suffers from cataract as well as joints pains which restricted his daily activities a lot. It annoys me so much that he may fall down at night in dark." said by Mrs. Leung

Uncle Leung and his wife is now living in an old building in Fook Chuen Street of Tai Kok Tsui. The flat was bought some 20 years ago out of their all savings. All electrical wires at home didn't repair or maintain since move in.

"If we got kids, we might ask their help,"said old Leung.

"If we got kids, we might not have to rely on CASS!" Mrs. Leung told in outflank

"At night, we have to switch on the light of toilet, kitchen and the bedroom in order to give some dim light to the living room. It enables my husband to move at home and he may go to toilet easily." Mrs. Leung told us in upset.

"The sockets are damaged and the wires are too old, I am afraid it would trigger fire at home. It's so dangerous for us to stay at home" Mr. Leung said in panic voice.

Via the introduction of district social worker to our "Home Maintenance Services", we immediately sent two volunteers to their home checking thru all wires and sockets, replacing those aged sockets and light bulbs. The apartment was brightened up again. Our volunteers also repaired the TV set, they can now see their lovely TV programs again.

"We can now stay at home safely and enjoy our TV programs" Couple Leung said joyfully.

「義工帶給我光明。」

"The volunteers give our family light again."



急徵藥劑師 推動社區健康

患上多種慢性疾病，病者每日要服用不同專科醫生各自處方的藥物，以治理疾患；但資料亦顯示，有高於50%之長期病患者對自己正在服用的藥物並未有深入的了解，致做成各種錯誤服藥或沒有服藥的問題。

他們可能服用相同或相沖的藥物，此不但會延誤病者的康復，還可能對病患者的健康放下計時彈，導致病患者因藥物產生的副作用或沒有服藥，嚴重的更可導致死亡。

聖雅各福群會為能可助長期病患善用醫生處方的藥物治理疾病，現正急欲招募義務藥劑師參與其全港推行的「病患者藥療服務」計劃，義務往行動不便的病患者家中，檢視其所服食之各種藥物，作出正確用藥的指導；或往各區老人中心主講有關用藥知識講座，教導市民各種藥物療效與疾病的關係，以助長期病患者達到「服食藥物服得健康」的理想。

有意推動社區健康的藥劑師，懇請與本會聯絡，電話：2835-4321或8107-8324。

「我們需要藥劑師教導，正確使用服藥方法。」

"We need a pharmacist to teach the correct medication."

We require pharmacist urgently to promote community healthiness

Patients may need to intake more than one kinds of pills daily diagnosed from different specialists to cure for several chronic diseases. An indication shown that there are more than 50% of chronic patients do not equipped with adequate drugs knowledge, it is not uncommon that medicine may be taken wrongly or improperly.

The situation always happening that some patients may intake duplicate or unmatched drugs causing not only deferred in proper medication, but also posing harming effect to the health of sufferers generating by the side effect of the drugs, severance may be death.

St. James' Settlement is now urgently asking for volunteered pharmacist to participate their project naming "Pharmaceutical Care Service for Patients" to solve the situation. The recruited may require to pay a visit to patients' home and to check thru' all the drugs that they are taking, and to provide guidance on correct medication. Volunteers are also invited to host seminars on proper way to drugs intake, guiding people on respective drugs and illness and their relationship bringing message on "taking drugs at health way".

For those pharmacists who are passionate to promote community healthiness, please contact 2835-4321 or 8107-8324 for more information.



參與行善之方法

How to participate in these Programs?

本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- 「電費助貧弱」計劃 「電器贈長者」計劃 「病患者藥療服務」計劃 「家居維修服務」
 「到戶理髮服務」 《松柏之聲》 「復康用具維修服務」 「後顧無憂」規劃服務
 健康推廣活動 法律諮詢服務

捐款人姓名/公司： _____ 寄件編號(如有)： _____

地址： _____ 聯絡電話： _____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行： _____ 支票號碼： _____

- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼： _____ 信用卡有效日期： _____ (月/年)

持卡人姓名： _____ 簽署： _____

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於：

匯豐銀行戶口，號碼：002-5-224247 或 恒生銀行戶口，號碼：388-558645-001) 或

東亞銀行戶口，號碼：514-10-30561-7)

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Electricity Funds for the Feeble Elderly Program Electrical Appliances for the Elderly Program
 Pharmaceutical Care Service for Patients Project Elderly Home Maintenance Services Home Haircut Services
 "The Voice" Monthly Elderly Magazine Repair Services of Rehabilitation Equipment
 Funeral Navigation Services Health Promotion Activities Legal Consultation for the Elderly

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

- By Credit Card (VISA MASTER)

Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

- Bank deposit (Please deposit donations to: St. James' Settlement's HSBC A/C No. : 002-5-224247 or

Hang Seng Bank A/C No. : 388-558645-001 or Bank of East Asia A/C No. : 514-10-30561-7)

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
電郵：plchan@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：梁達仁、胡友玉、祈慕潔、李翠庭、
利逸修、黃秀琼
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
E-mail : plchan@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : LEUNG Tat-yan, Yoyo HU, M.K. KEI, Peony LEE, Joe LEE,
Volunteer : Constance WONG
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

積德長吉祥，行善最快樂，行善降福。
The accumulation of virtue brings good luck; doing good brings the greatest happiness; doing good brings blessings.